

*Albert Leichtfried (climbing) and
Markus Bendler (belay)
during the first ascent attempt
of "Fuerope no taki."*

THE

ICE ISSUE

Raising the veil ON ice climbing in Hokkaido

北海道でアイスクライミングの幕が上がる

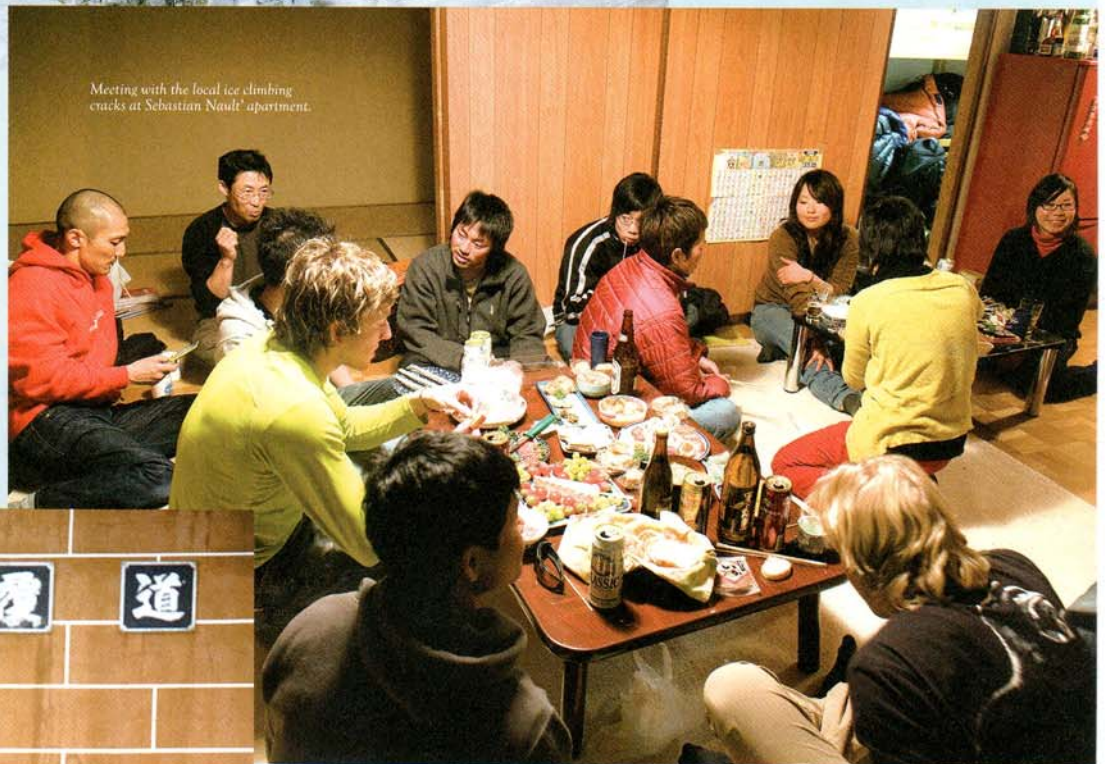
By Albert Leichtfried
Photos by Hermann Erber

The innate desire to explore the space between what is real and what exists only in our dreams has been part of the human condition since we stepped out of the proverbial ice cave. A group of European climbers landed on Hokkaido's cold tarmac with crampons ready and ice axes sharpened to lift the veil on ice climbing in Japan.

類人猿がまさにアイスケープから抜け出して以来、現実と仮想の間のスペースを探検するのが人の習性となっている。ヨーロッパのクライマーの一群がベールに包まれた日本のアイスクライミングを堪能しようと、準備万端のアイゼンとピッケルを伴って北海道に降り立った。



Snow storm on arrival at Chitose Airport



Meeting with the local ice climbing cracks at Sebastian Nault's apartment.



Approaching the seacliff of Raiden.



While collecting information for an ice climbing expedition to Japan, I felt like the hero of Cervantes' novel "Don Quixote," futilely fighting windmills with his knave; the difference between the meditative idealist and the misguided fool was getting difficult to distinguish.

After several weeks of intense preparation for this journey, I felt only slightly more knowledgeable about Japanese ice than at the beginning of the investigation. It's not surprising if you consider there aren't that many ice climbers in Japan, and it seemed taboo for Japanese people to answer my questions with "no" or "I do not know." Getting a hold of useful info was difficult, yet instead of making me feel frustrated, the insecurity made the trip even more intriguing.

We were about to land where we would have trouble communicating, and daily life would be totally different from what we were used to in Austria. Our search for climbable ice would be a challenge, but it was late February, the end was drawing near to another climb-

日本へのアイスクライミング遠征のための情報収集をしている間、僕は長剣片手に風車をあいてに戦う、セルバンテスの小説「ドンキホーテ」の主人公のような気分になった。ただの違いは、妄想に陥った郷土と見当違いのたわけものといったところか。

数週間に及ぶ準備をしたものの、僕は調査の初めの時期よりもほんの少しだけしか知識をふやすことができなかった。日本にはあまり多くのアイスクライマーがいらないだろうか、日本人は僕の質問に「NO」や「知らない」で答えるのはタブーと思ってるんじゃないかと感じて、僕はおどろかなかった。本当に役に立つ情報をつかむのは難しく、実行可能か不安にもなったけれど、逆境はむしろ好奇心をかりたてることになった。

僕たちはコミュニケーションが困難になりうる一つの島に到着しようとしていた。そこでの日々の生活は僕らのオーストリアでのそれとは全く違ったものになるであろう。アイスクライミングのできる斜面を探し当てるのは大変なことだとわかってはいたが、さらに季節は二月の終わりで、クライミングシーズンは終わりに近づいていた、それでもマーカス・ベンドラー、ハーマ・エルパーそして僕は最後の冒険へでかける準備はできていた。

雪と氷

スキーヤーとスノーボーダーは本州の日本アルプスと北海道では素晴らしいスキーコンディショ

ing season, and Markus Bendler, Hermann Erber and myself were ready for one last adventure.

SNOW AND ICE

Skiers and snowboarders are well aware Hokkaido and the Japanese Alps on Honshu have great ski conditions. The cold temperatures on Japan's northernmost island make it a perfect candidate for ice climbing as well. We landed in the middle of this snow-covered landscape and soon found ourselves amid the high-tech pulses and electronic gadgets in the streets of Sapporo, the capital of Hokkaido. We Europeans had a hard time getting used to the bright shining, blinking things all around.

With little information in Europe about ice climbing in Japan, I still had numerous unanswered questions. Most local climbers did not speak any English and we needed someone familiar with the culture, so we would not be totally lost.

After two months, I found a handful of climbers capable of understanding some of the questions we had. I luckily stumbled across Sebastian

ンを期待できることを知っている。同様に日本最北端の島の寒い気候はアイスクライミングには最適なのだ。僕たちは北海道の主要都市である札幌に降り立った。雪に覆われた風景の真ん中ながら周囲はハイテクノロジー光る鼓動にあふれ、僕らヨーロッパ人はまぶしく光るストリートの環境に慣れるのに苦労した。

ヨーロッパでは、日本のアイスクライミングの情報が限られており、僕には未だにおおくの疑問があった。おまけにほとんどの地元クライマーは英語を話さなかったこともあり、僕らは途方にくれないためにも日本の文化に詳しい誰かが必要だった。

二ヵ月後、僕の疑問のうち、いくつかに答えられる一握りのクライマー達を発見した。ラッキーにも北海道に数年住んでいて日本語も話すことのできるカナダ人、セバスティアンとナルトに出会うことができたのだ。彼には本当に助けられた。僕たちがひどい吹雪の中、北海道に到着してすぐ冒険を思わせる凍った道をいかになくてもいいように、彼は空港まで迎えにきてくれた。旅行のあいだ僕らが困ったときには、彼がいつも傍にいてサポートしてくれた。

日本ではいろいろな事が違うので、僕らは何回か大笑いすることがあった。僕たちが RAV4 を借りてレンタカー屋にピックアップに行ったとき、運転席と逆側に座ろうとしたり、まったく日本語ができないという受付の女の人を驚かせてしまっ

Nault, a Canadian living in Hokkaido for several years who speaks Japanese. Sebastian was great help. We arrived in Hokkaido during a huge snowstorm, and he picked us up at the airport so our first adventure wouldn't be navigating the icy roads. He was there when we had any problems during our trip.

More than once we had to laugh about how different things were in Japan. When we picked up our RAV4 rental car, we caused a minor stir with the woman at the rental office as we initially looked for the steering wheel on the wrong side of the car and then told her we didn't speak any Japanese.

The next day Sebastian invited, what seemed like, the entire local climbing scene as well as some of his outdoor education students to his apartment for a great dinner of various Japanese delicacies (some of which we didn't know what we were eating), including lots of sushi and beer. We talked about past adventures during a spontaneous slide show, and then made plans to find ice with some friendly locals.

た。先が思いやられる。

次の日セバスティアンは、彼のアウトドア講座の生徒と一緒に僕を夕食に招いてくれた。寿司やビールはもちろん、日本の多彩で繊細なすばらしい味を楽しむことができた（一体何を食べているのかわからないものもあったけど）。僕たちは自然のスライドショーを見ながら過去の冒険の話を語り合い、そしてフレンドリーな地元民たちと氷を見つけるための計画を練った。

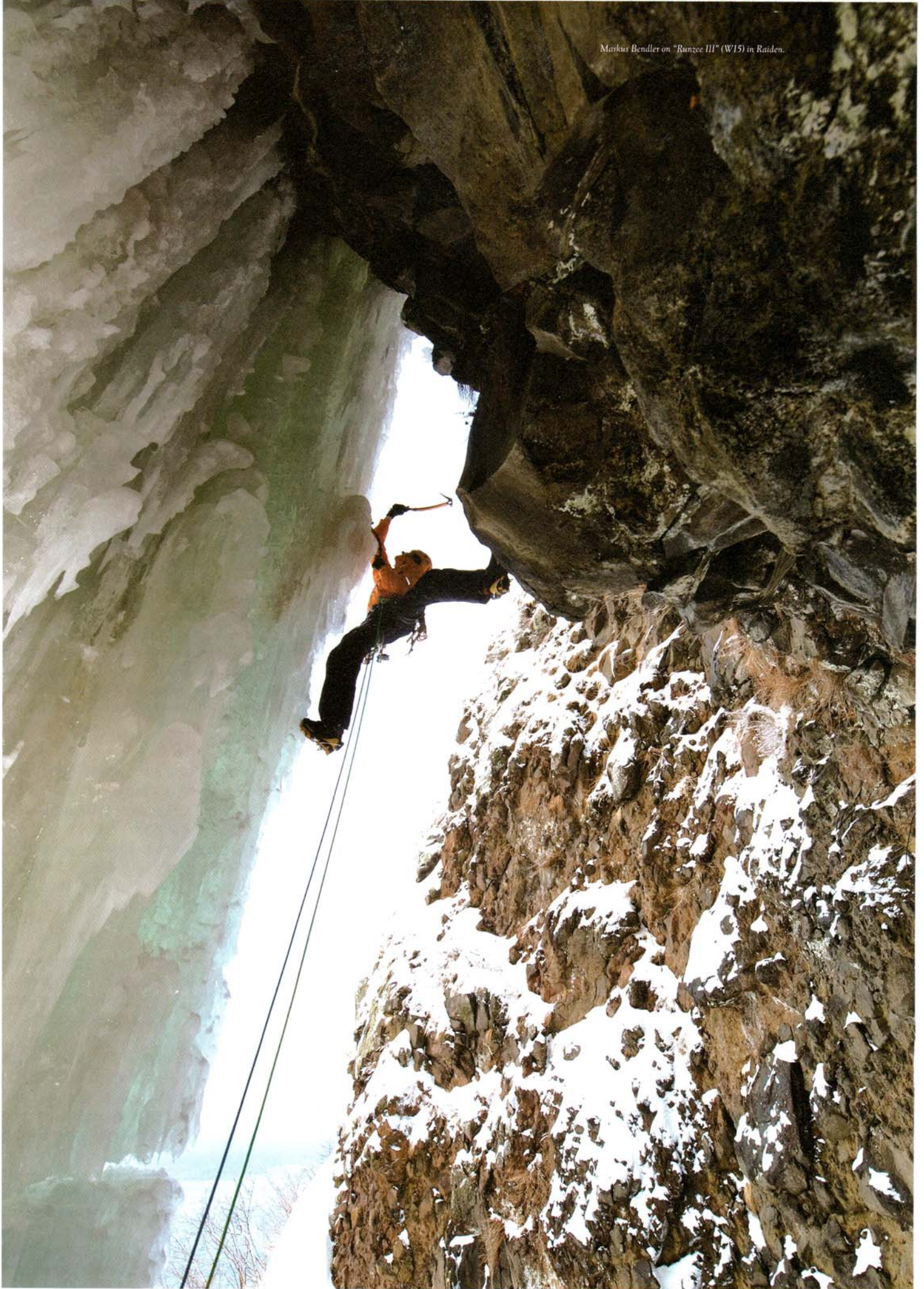
氷を壊す

吹雪はともかくとして、北海道のアイスクライミングシーズンは終わりに近付いていた。僕たちは氷が溶ける時期に備えて、より寒い場所を登るための可能性を残し、海岸方面の暖かい場所から登り始めることにした。

僕たちの最初の目的地はラディエンというところだった。ヨーロッパのスタンダードだと高速道路は 120km で運転するのだが、日本の厳しいスピード違反の罰金について聞いてからはゆっくりと走ったので、目的地に着くのに三時間半ちかかかってしまった。

やっと到着したとき、パーフェクトブルーの中でキラキラと光り輝くすばらしい滝が僕たちを出迎えてくれた。僕たちにとって日本で最初の滝を登ろうと期待を胸にさっそうと挑んだ。ナイル (W16)、そしてルンジー (W15) という海岸への二つのルートを直接登った。その氷に挑戦しだい

Markus Bandler on "Runzee III" (W15) in Raiden.





Markus Bendler climbing in Sounkyo Gorge's "Plug falls" (W15).

BREAKING THE ICE

Although you couldn't tell by the snowstorm, the ice climbing season was reaching its end in Hokkaido as well. We decided to start with the warmer spots on the coast, leaving open the possibility to climb colder spots in the center of the island in case of a thaw period.

Our first destination was called Raiden. By European standards, the drive was supposed to be quite short, just 120 kilometers, mostly on the motorway. But after hearing about harsh penalties for speeding in Japan, we went slowly and it took us nearly three and a half hours to get to the spot.

When we finally arrived, some wonderful waterfalls greeted us glimmering in a perfect blue. We quickly unpacked our gear, anxious to get on our first Japanese waterfall. We climbed two routes directly on the seaside, "Nairu" (W16) and "Runzee II" (W15). I was not only having a lot of fun on the challenging ice, but also the salty air

に楽しただけでなく、海の潮風は風邪によかった。日本のアイスフリークの一人のナルミゲンキはその週末僕らに参加し、日本の最も難しい混合ルート (M9+) がいくつか見つかっている、千代志別のごつごつ岩の混合クライミングを見せてくれた。

そのごつごつ岩への途中、ちょうど混合ルートの中真ん中で壮大な氷の形成に目を奪われた。近くで見てみた後、いったん混合ルートを中断してそのアイスモンスターを進むことにした。その壁の下に着いたとき、ラインは厳しいと思い、ライトギアとブラックダイヤモンドフュージョンの道具、コンペティションシューズを着けることにした。

第三ピッチの最後で、その巨大なルートは大きな天然の氷屋根を見せた。その氷の固まりは信じられないほど傾斜していて、僕たちは本気でその過酷さと闘わなければならなかった。しかしなが

was having a soothing effect on my cold. Genki Narumi - one of Japan's ice freaks - joined us that weekend, showing us a mixed climbing crag in Chiyosubetsu, where some of Japan's hardest mixed routes (up to M9+) are found.

On the way to the crag, a magnificent ice formation right in the middle of the mixed routes caught our eye. After a closer look, we decided to skip the mixed routes and have a go on this ice monster. When we reached the bottom of the wall, it became clear the line would be a hard fight, so we decided to take our light gear, our Black Diamond Fusion (pickaxe) tools and competition shoes.

The giant route featured a huge natural ice roof at the end of the third pitch. The ice was incredibly steep and exhausting; we had to fight hard for the "red point" ascent. It was a successful day, and we named the route "Lector" and graded it W17 because this tough formation taught us a lesson.

ら良い一日だった。そのルートをレクターと名付け、タフな形状に教訓を得たので W17 に格付けした。

そんなすばらしい日のあとの食事とお酒もまた格別だった。ゲンキはそのクライミングエリアの近くにある伝統的な日本のゲストハウスに連れて行ってくれた。僕らが入ったとき、オーナーたちは武器のような道具 (ピッケルとアイゼンなど) を持っている奇妙な僕らを警戒しているように見えたが、体があたたまる酒を数杯交してすぐに長い宴会となった。何を喋っていたのかは一切わからなかったけれども。

層雲峡

氷上でのハードな数日をすごした後、札幌のハイテクショップへとでかけた。ありとあらゆるもの

After such a noble day, food and drink in adequate proportions was in order. Genki brought us to a traditional Japanese guesthouse near the climbing area. When we entered, the owners seemed scared of these strangers carrying weird weapon-like gear (such as ice axes and crampons). Only after sharing a few cups of sake did they warm up to us, and then it turned into a long celebration even though neither of us could understand a word.

SOUNKYO

After these intense days on the ice, we took a break and ventured back into some of Sapporo's high-tech stores. Anything imaginable was available here, a stark contrast to the Spartan lifestyle of people in the countryside. After some hours in the shops, we felt strong again and ready for more action on the Japanese ice. The snowstorms were ending, and springtime would be coming soon, so we headed to Sounkyo, the center of ice climbing in Hokkaido. With temperatures around -10° C, it was much colder here than the coast

がそろっているという感じで、田舎のミニマリスト的な生活と対照的だった。ショップを数時間うろついたらあとまた元気がわいてきて、日本の氷の上でもう一暴れしてやろうという気分になった。吹雪は落ち着いてきていて春の訪れが予感される。僕らは北海道のアイスクライミングの中心地である層雲峡へ向かった。気温マイナス 10 度、海岸付近よりも更に寒かった。

この景色の良い峡谷で、いくつかの標準的なコースと、そしてまたリトルプリンセスと呼ばれるすばらしいルートを登った。プリンセスとはいかが名前のように小さくはない。典型的な混合ルートは、この最高のルートを制覇するための鍵であった。よく形造られたヒビの入った角を登り、また氷結した沼地やぬかるみ、道に突き出た根っこも利用しなければならなかった。200 メートル

Ice climbing for the un-
initiated

アイスクライミング初心者ガイド

By Ed Hannam

AT A GLANCE:
ICE CLIMBING

Ice climbing is more committed than rock climbing and more aerobic than alpine climbing. If your idea of playing outdoors includes dodging falling ice as your fingers freeze so you can see the world from atop a frozen waterfall, then ice climbing might just be for you.

The Ice

While rock remains relatively unchanged, potentially for centuries, ice can change by the hour. It melts, it shatters, it smashes, and it comes in soft, hard and brittle. Ideal climbing temperatures are around a constant minus three degrees, but nothing in the climbing world is ever ideal – a point to remember on that 4 a.m. start to reach the icfall before the sun begins turning it back to water.

The Risk

The danger factor rises with ice climbing due to frozen hands, stiff ropes, sharp toys, zero friction, constantly falling chunks, limited protection and sometimes racing the melt – and that's when it is all going well. Falling is part of the rock climbing game, but the one rule of ice climbing is DO NOT FALL.

Yet ice climbing can be surprisingly safe. Self injury is an issue with all the sharp gear, but a mix of good protection, good technique, knowing your limits and judging the conditions makes risk manageable.

The Gear

Ice climbers can be easy to spot because they are usually broke. Climbing ice is a very gear-oriented pursuit – and it's all expensive. A 90-meter frozen waterfall is not a place to skimp on dodgy gear, and thankfully there's very little cheap stuff out there. Your ability to use the array of specialized gear makes all the difference. Crampons, ice tools, ice screws and ice boots replace the usual rock gear. Helmets are non-negotiable.

アイスクライミングはロッククライミングと比べてもっと神経を使い、アルペンクライミングより運動量が多い。氷ついた手をして、上から落ちてくる水を避け、凍った滝からの世界を見るのが好きというのであれば、君はアイスクライミング向きと言えるだろう。

アイス

岩山は何世紀もそのままの状態を保つ。しかし氷は数時間単位で変化する。氷は溶けたり、突然かけ落ちたり、崩れたり、そしてまたやわらかくなったり、硬かったり、ガリガリだったりもする。アイスクライミングをするには常にマイナス3度がふさわしい。しかし実際にはそんな状況が続くことなどありえない。太陽が氷を溶かしてしまう前、午前四時にアイスフォールに到着したほうが良いということだ。

危険性

アイスクライミング中の危険は、凍えた手での作業、かたくなったロープ、とがったツール、つるつるしている表面、途切れなく落ちてくる氷がある。限られたプロテクション、そして溶ける氷と時間との戦いだ。そしてこれらは通常時のアイスクライミングの注意点で、これ以外に予期していなかった危険ファクターが加わることもある。

だがクライミングを安全に行うことは可能だ。鋭敏なギアで怪我をすることもあるが、基本的には十分なプロテクション、高度なテクニック、自分の限界を知ること、状況を読むことがリスク回避につながるので前もってマネージすることができる。

ギア

誰がアイスクライマーかはすぐわかる。なぜなら彼らはだいたいお金がない人だからだ。アイスクライミングはギアを揃えることが重要で、それらは安くはないのである。90メートルの滝を登るのならばケチケチするべきでないし、またショップには上質のものが多くあるので安心だ。そのギアをどう使いこなすかで大きな差がでてくる。アイゼン、アイスツール、アイススクリュウ、アイスブーツ、ヘルメットは忘

Ice climbing is surprisingly unlike rock climbing. Beyond the superficial similarities – the vertical playground, the ropes, the need to protect yourself if you fall – climbing on ice has a world of intricacies unknown to those who have only climbed on rock. That said the majority of ice climbers come from rock backgrounds, yet few climbing the same after putting pick to ice.

アイスクライミングは驚くほどロッククライミングと違う。垂直の遊び場、ロープ、落下防止など、表面上はよく似ているのだけれど、岩だけを登る人には分からない複雑な状況がアイスクライミングにはある。実際にはアイスクライミングをする人はほとんどロッククライマーだが、しかしピックを氷に立てた後から様々な違いを感じるようになる。

So, if you like your toys sharp, and serrated, then its time to go shopping. The latest tools seem straight out of anime, with multiple grip handles, evil looking teeth and cyborgesque bent shafts – details that make a huge difference when planting them in dangling ice. Crampons are quintessential ice gear, the snarling points lock onto specialized boots. You protect yourself with ice screws. The mark of a good screw is its ability to bite and then spin into the ice as you dangle off a single pick with frozen fingers, frantically attaching yourself to the ice...with one hand.

Good clothing is essential. Companies have been keen to exploit the ice market and new, specially designed breathable textiles and highly compact insulation have stolen the market. Ice climbing is obviously cold, but it's highly athletic, bursts of energy interspersed with bouts of inactivity. Like the hardware, remote icfalls are not places to take a chance with sub-standard gear.

The Lifestyle

If rock climbing is a religion, ice climbing is a cult. The level of commitment makes for a membership of dedicated and inspired individuals. The season is short and the days begin early. Hours before your snowboarding friends drag themselves from their beds, ice climbers slog miles up the valley floor to get to the shadowy bottom of a frozen waterfall.

To climb ice there are a few things the climber needs to accept: the depravity that comes from being in a sub-zero environment that's constantly shifting, protection is rarely perfect, you will get cold, ice will fall on you and the margin for mishap starts thin.

Is ice climbing for you?

Two types of people will be still be reading at this point, those thinking it all sounds like suicidal hell, and those who already peer into the mountains wanting to interact with them on the rawest edge.

If you like your fun to be at the extreme end of the scale and want to experience the mountains in the intimate way

れないようにしたい。

もし切れがよく、ギザギザで、尖ったツールが好みならショッピングに行こう。最近のツールはマルチプルグリップハンドルで、厳しい歯、サイボーグのようにシャフトが回転して、まるでアニメの世界から出てきたように思わせる。このようなディテールが実際に使うときに大きく役にたつのだ。アイゼンも重要なギアで専門のブーツに爪をロックする。自分の身体はアイススクリュウで守る。ピック一つでぶら下がり、凍った片手で自分の身を氷に取り付けるのだから、氷の中に入り、回転してしっかり固定する良質なスクリュウを選びたい。

上質のウェアを揃えることも大事だ。毎年各社がアイスクライミング用のウェアを作っている。アイスクライミングだから寒さに耐える必要はもちろん、とてもストレッチな状況と、不活発なときにも適するものを選びたい。ショップには通気性があり、コンパクトなインサレーションのあるウェアが並ぶ。ツールと一緒に、氷が落ちてくるような状況下、2級品を選んでリスクを負うべきではない。

ライフスタイル

もしロッククライミングが宗教ならアイスクライミングはカルトだ。危険が高いためクライマーは熱心で、ストレッチで、やる気満々の人ばかりだ。シーズンが短い朝早くからはじめる。スノーボーダー達がベッドから出るころには、アイスクライマーは凍った滝の下に立っている。

アイスクライミングをやる以上、常に変化する環境、完璧なプロテクションがない状況、寒さ、落ちてくる氷、いつも予想外の危険が付きまとうことを受け入れなければならない。

君はアイスクライマー向き？

2つのタイプの人はまだこれを読み続けている。こんな危険なことやって死にたいのかと思っている人と、面白そうだなと山に目を向けている人。

もし多くの人が味わえないエクストリームな山との付き合いに興味があるなら、アイスクライミングを是非オススメする。ただ友達が一緒に来てくれるなんて思わなければ。

few ever will, then consider ice climbing. Just don't expect your friends to want to tag along.

ICE CLIMBING IN JAPAN

Where? Japan's ice climbing scene is small but committed. This means there isn't a great network of locations. It's all local knowledge, but it also means no crowds. Yamanashi, Niigata, Gunma and Hokkaido are currently where it's at, with international attention focusing mostly around Asahidake in central Hokkaido.

Constructed ice walls exist here and there in places such as Kusatsu and Yatsugatake. These are good places to try it all out before committing to the expense and risk.

Despite Japan's long history of mountaineering and recent high profile climbers on the rock scene, ice climbing is still in the embryonic stage here. This means there are many unknown routes and waterfalls to be discovered in the colder regions.

When? The best time to climb is early January to early March. The season can extend a few weeks on either side in Hokkaido. Ideal ice temperatures are around the -1 to -10 range.

Guides? Few outdoor adventure companies run ice climbing tours. Some individual guides run guided trips, but most climbing is self-motivated.

Gear? Large outdoor stores and specialized shops carry a select range of ice climbing gear. Setting yourself up with tools, boots, crampons, screws and appropriate clothing will be a significant investment, but don't risk it with inferior gear.

国内のアイスクライミング

Where? どこで

国内のアイスクライミングシーンは小さいものの盛んである。ということは、情報は交換されていないが、込み合っていないということだ。山梨、新潟、群馬、北海道、なかでも北海道の朝日岳が国際的に注目を浴びている地域だ。

人工の氷の壁が草津と八ヶ岳にある。実際に登るまえの練習にいいだろう。

日本は長い山岳史を持ち著名なロッククライマーもいるが、アイスクライミングはまだこれからといったところだ。つまりこれから発見されるルートや滝も多くあるということだ。

When? いつ

アイスクライミングの最適時は1月から3月にかけて。北海道ならその前後数週間ほど長くなる。最適な気温はマイナス1度から10度の間だ。

Guides? ガイド

いくつかのアウトドア・アドベンチャー会社がアイスクライミングツアーを行っている。個人のガイドもいる。しかしほとんどのアイスクライマーは自分で計画を立てて実行している。

Gear? ギア

大きなアウトドアショップか専門店にいれば、アイスクライミングギアはおかれている。ツール、ブーツ、アイゼン、スクリュウそしてウェアをそろえると高額になるが、粗悪な商品を選ぶのはリスクを大きくするだけだ。

For more information on ice climbing in Japan contact Ed Hannam at z.degrees.vertical@gmail.com.